叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 特劳梅雷(traumerei) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

特劳梅雷(Traumerei)
第1/1页

[hæd; həd] ['eni] [bæd] ['naɪtmeəz] ['leɪtli] ?
Had any bad nightmares lately ?
有 任何 坏的 噩梦 最近 ?

最近做过噩梦吗?

[ðæts] ['nʌθɪŋ] ; [juːl] [biː; bi] [ə'freɪd] [tuː; tə]
That's nothing ; you'll be afraid to
那就是 没有什么 ; 你会 是 害怕的 到

那算什么；你会害怕的

[driːm] [æt; ət] [ɔːl] ['æftər] [juː; jʊ] [riːd] . . .
dream at all after you read . . .
梦 在 全部 后 你 读 . . .

读完之后，你就会做梦了.....

[traʊmɜɪaɪ]
Traumerei
特劳梅雷

特劳梅雷

[baɪ] [tʃɑːrlz] ['boʊmɑːnt]
By CHARLES BEAUMONT
经过 查尔斯 博蒙特

作者：查尔斯·博蒙特

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['remiŋtən]
Illustrated by REMINGTON
插图 经过 雷明顿

由雷明顿绘制插图

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['iːtekst] [wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm]
[Transcriber's Note : This etext was produced from
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[ɪn'fɪnəti] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] , ['februeri] - .
Infinity Science Fiction , February 1956 .
无穷大 科学 小说 , 二月 - .

《无限科幻》，1956年2月。

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd] [nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði] [juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .]
the U . S . copyright on this publication was renewed .]
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[æt; ət] [ðə; ði] [saʊnd] , ['henri] ['rɪtʃiːz] [hænd] [dʒɜːrk] .
At the sound , Henry Ritchie's hand jerked .
在 这 声音 , 亨利 里奇的 手 猛地一抖 .

听到声音，亨利·里奇的手猛地一抖。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][mɑːr'tiːni] [slɑːʃt] [aʊt]['oʊvər][hɪz; ɪz][roʊb] .

Most	of	the	martini	sloshed	out	over	his	robe	.
最多	的	这	马提尼	醉醺醺的	出去	超过	他的	长袍	.

大部分马提尼酒都洒在了他的睡袍上。

[hiː; hi] [dʒʌmpt] [ʌp] , ['swɔbiŋ] ['fjʊriəsli] [æt; ət][ðə; ði][spɑːts] .

He	jumped	up	,	swabbing	furiously	at	the	spots	.
他	跳了起来	向上	,	拭子采集	愤怒地	在	这	地点	.

他跳了起来，拼命地擦拭着身上的斑点。

" ['gɑːddæm][ˌaɪ 'tiː] ! "

"	Goddam	it	!	"
"	该死的	它	!	"

“该死的！”

" [hæŋk] !

"	Hank	!
"	汉克	!

“汉克！

" [hɪz; ɪz][waɪf] [slæmd] [hɜːr; hər] [bʊk] [tə'geðər] .

"	His	wife	slammed	her	book	together	.
"	他的	妻子	猛烈抨击	她	书	一起	.

“他妻子把书啪地一声合上了。”

" [wel] , [wʌt] [duː][juː; jʊ][ɪk'spekt] ?

"	Well	,	what	do	you	expect	?
"	出色地	,	什么	做	你	预计	?

“那你还指望什么呢？”

[ðæt] [kən'faʊndɪd] ['bʌzər] — "

That	confounded	buzzer	—	"
那	令人困惑	蜂鸣器	—	"

那个该死的蜂鸣器——

" — [ɪz][ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] ['nætʃ(ə)rəl]['nɔːrm(ə)l] ['bʌzər] .

"	—	is	a	perfectly	natural	normal	buzzer	.
"	—	是	一个	完美	自然的	普通的	蜂鸣器	.

“——是一个完全正常的蜂鸣器。”

[jʊə(r)] [dʒʌst] ['terəbli] [ˌʌp'set] , [dɪr] . "

You're	just	terribly	upset	,	dear	.	"
你是	只是	可怕	沮丧的	,	亲爱的	.	"

亲爱的，你真是太难过了。

" [noʊ] , " ['mɪstər] . ['ritʃi] [sed] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] - [dʒʌst] ['terəbli] [ˌʌp'set] ,

"	No	,	"	Mr	.	Ritchie	said	,	"	I	am	not	'	just	terribly	upset	,
"	不	,	"	先生	.	里奇	说	,	"	我	是	不是	-	只是	可怕	沮丧的	,

“不，”里奇先生说，“我并不是‘非常沮丧’，

[dɪr] - — [fɔːr; fər]['sev(ə)n] ['jɪrz] [aɪv] [bɪn] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] ['bænʃiːz] [weɪl] ['evri] [taɪm]

dear	'	—	for	seven	years	I've	been	listening	to	that	banshee's	wail	every	time
亲爱的	-	—	为了	七	年	我已经	到过	聆听	到	那	女妖的	哀号	每一个	时间

['sʌmbɑːdi] ['wɒnts][ɪn] .

somebody	wants	in	.
某人	想要	在	.

“亲爱的”——七年来，每当有人想进来，我都会听到那凄厉的哀嚎。

[wel] , [aɪm] [θruː] .

Well	,	I'm	through	.
出色地	,	我是	通过	.

好了，我讲完了。

['iːðər] [ˌaɪ 'tiː][goʊz] — "
Either it goes — "
任何一个 它 去 — "

要么这样——

" [ɔːl] [raɪt] , [ɔːl] [raɪt] , " ['mɪsɪz] . ['ritʃi] [sed] .
" All right , all right , " Mrs . Ritchie said .
" 全部 正确的 , 全部 正确的 , " 太太 . 里奇 说 .

“好吧，好吧，”里奇太太说。

" [juː; jʊ][dəunt][hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [prə'dʌkʃn] [aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "
" You don't have to make a production out of it . "
" 你 不 有 到 制作 一个 生产 出去 的 它 . "

“你没必要把它搞得像一场大戏。”

" [wel] ? "
" Well ? "
" 出色地 ? "

“出色地？”

" [wel] [wʌt] ?
" Well what ?
" 出色地 什么 ?

“什么？”

" ['mɪstər] . ['ritʃi] [said] ['pɑːndərəsli] , [glɛəd] [æt; ət][hɪz; ɪz][waɪf] ,
" Mr . Ritchie sighed ponderously , glared at his wife ,
" 先生 . 里奇 叹了口气 沉重地 , 怒目而视 在 他的 妻子 ,

里奇先生沉重地叹了口气，怒视着他的妻子，

[set] [wʌt] [wʌz; wəz][left][ʌv; əv][ðə; ði][mɑːr'tiːni] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] ['teɪbl] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr]
set what was left of the martini down on a table and went to the door
放 什么 曾是 左边 的 这 马提尼 向下 在 一个 桌子 和 去 到 这 门
.
:
.

他把剩下的马提尼放在桌子上，然后走向门口。

[hiː; hi] [slɪpt] [ðə; ði] [tʃeɪn] .
He slipped the chain .
他 滑倒了 这 链 .

他挣脱了项链。

" [biː; bi] [ðɪs] [ðə; ði] [mɑːrstɚ] [ʌv; əv] - - - [uːz] ?
" Be this the marster of ' arfway ' ouse ?
" 是 这 这 大师 的 - - - 房子 ?

“这是'arfway'house 的主人吗？”

" ['mɪstər] . ['ritʃi] ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] .
" Mr . Ritchie opened the door .
" 先生 . 里奇 打开 这 门 .

里奇先生打开了门。

" [mæks] — [wʌt] [ðə; ði]['dev(ə)l][ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [ʌp][æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] ?
" Max — what the devil are you doing up at this hour ?
" 最大限度 — 什么 这 魔鬼 是 你 正在做 向上 在 这 小时 ?

“麦克斯——你这个点儿怎么还没睡？”

" [ə; eɪ][lɑːrdʒ][mæn] , [wel] [bɪlt] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɔːtiːz] , [wɔːkt] [ɪn] , ['smaɪlɪŋ] .
" A large man , well built , in his forties , walked in , smiling .
" 一个 大的 男人 , 出色地 建造 , 在 他的 四十年代 , 步行 在 , 微笑 .

“一个身材高大、体格健壮、四十多岁的男人面带微笑地走了进来。

" [aɪ][kʊd; kəd][æsk][juː; jʊ][ðə; ði] [seɪm] ['kwestʃən] , " [hiː; hi] [sed] ,
" I could ask you the same question , " he said ,
" 我 可以 问 你 这 相同的 问题 , " 他 说 ,

"我也可以问你同样的问题,"他说。

[fliŋɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd][skɑːrf][ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃer] , " [bʌt; bət][aɪm][fɑːr]
flinging his hat and scarf in the direction of a chair , " but I'm far
投掷 他的 帽子 和 围巾 在 这 方向 的 一个 椅子 , " 但 我是 远的
[tuː] ['θɔːtf(ə)l] .
too thoughtful .
也 周到 .

他将帽子和围巾扔向一把椅子，"但我太爱思考了。"

" [ðeɪ] [went] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ruːm] .
" They went back into the living room .
" 他们 去 后退 进入 这 活的 房间 .

他们回到了客厅。

['mɪsɪz] . ['ritʃi] [lʊkt] [ʌp] , [fraund] .
Mrs . Ritchie looked up , frowned .
太太 . 里奇 看起来 向上 , 皱眉 .

里奇太太抬起头，皱起了眉头。

" [oʊ] , [swel] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Oh , swell , " she said .
" 哦 , 膨胀 , " 她 说 .

"哦，太好了,"她说。

" ['dændi] .
" Dandy .
" 花花公子 .

"花花公子。

[ɔːl][wiː; wi] [niːd] [naʊ] [ɪz][ə; eɪ] [brɪdʒ] [fɔːr] . "
All we need now is a bridge four . "
全部 我们 需要 现在 是 一个 桥 四 . "

我们现在只需要第四座桥了。

" ['ruːθs] [dʒʌst] ['terəbli] [ˌʌp'set] , " ['mɪstər] . ['ritʃi] [sed] .
" Ruth's just terribly upset , " Mr . Ritchie said .
" 露丝的 只是 可怕 沮丧的 , " 先生 . 里奇 说 .

"露丝非常难过,"里奇先生说。

" [wel] , " [ðə; ði][lɑːrdʒ][mæn] [sed] , " [its] [naɪs][tuː; tə] [siː] [ˌjuːnə'nɪməti][ɪn] [ðɪs] [haʊs] [fɔːr; fər][wʌns]
" Well , " the large man said , " it's nice to see unanimity in this house for once
" 出色地 , " 这 大的 男人 说 , " 它是 好的 到 看 一致 在 这 房子 为了 一次
['eniweɪ] .
anyway .
反正 .

"嗯,"那个身材魁梧的男人说，"无论如何，看到这个房子里难得出现一次一致意见，也算是一件好事。"

[haɪ] , [ruːθ] .
Hi , Ruth .
你好 , 露丝 .

你好，露丝。

" [hiː; hi] [wɔːkt] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði][bɑːr][ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði][mɑːr'tiːni][mɪks][ænd; ənd] [dreɪnd]
" He walked over to the bar and found the martini mix and drained
" 他 步行 超过 到 这 酒吧 和 成立 这 马提尼 混合 和 排水
[ðə; ði][dʒɑːrz]['kɑːntents]['ɪntuː][ə; eɪ] [glæs] .
the jar's contents into a glass .
这 罐子的 内容 进入 一个 玻璃 .

他走到吧台，找到马提尼酒调配液，把罐子里的东西倒进一个玻璃杯里。

[ðen] [hiː; hi] [dreɪnd] [ðə; ði] [glæs] .
Then he drained the glass .
然后 他 排水 这 玻璃 .

然后他把杯子里的酒喝光了。

" [heɪ] , [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] !
" Hey , take it easy !
" 嘿 , 拿 它 简单的 !

"嘿，放轻松点！"

" [mæks] ['kæplən] [tɜːrnd] [tuː; tə] [feɪs] [hɪz; ɪz] [həusts] .
" Max Kaplan turned to face his hosts .
" 最大限度 卡普兰 转向 到 脸 他的 主持人 .

"马克斯·卡普兰转身面向他的主人。

[hiː; hi] [lʊkt] [kwaɪt] [ə; eɪ] [bɪt] ['oʊldər] [ðæn; ðən] ['juːʒuəl] : [ðə; ði] [grɪn] ['wɔznt] ['bɔɪɪʃ] [naʊ] .
He looked quite a bit older than usual : the grin wasn't boyish now .
他 看起来 相当 一个 少量 老 比 通常 : 这 咧嘴笑 不是 男孩气 现在 .

他看起来比平时老了很多：笑容不再像以前那样稚气未脱。

" [dɪr] [foʊksɪz] , " [hiː; hi] [sed] , " [wen] [aɪ] [daɪ] , [aɪ] [dəunt] [wɑːnt] [tuː; tə] [siː] ['eni] [fʊl] ['bɔtlz]
" Dear folkses , " he said , " when I die , I don't want to see any full bottles
" 亲爱的 各位 , " 他 说 , " 什么时候 我 死 , 我 不 想 到 看 任何 满的 瓶子
[ə'raʊnd] . "
around . "
大约 . "

"亲爱的朋友们，"他说，"我死的时候，不想看到周围有任何满满的酒瓶。"

" [oʊ] , [hɑː] - [hɑː] , [ðæts] [dʒʌst] [soʊ] ['veri] [dɪ'lɪriəsli] ['fʌni] , " ['mɪsɪz] . ['ritʃi] [sed] .
" Oh , ha - ha , that's just so very deliriously funny , " Mrs . Ritchie said .
" 哦 , 哈 - 哈 , 那就是 只是 所以 非常 神志不清地 有趣的 , " 太太 . 里奇 说 .

"哦，哈哈，这真是太好笑了，"里奇太太说。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [mə'sɑːʒɪŋ] [hɜːr; hər] ['tɛmpəlz] .
She was massaging her temples .
她 曾是 按摩 她 寺庙 .

她正在按摩太阳穴。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [glæd] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] [ə'mjuːzd] .
" I am glad to see her ladyship amused .
" 我 是 高兴的 到 看 她 夫人 觉得好笑 .

"看到夫人开心，我很高兴。"

" ['kæplən] ['fɑːloʊd] ['mɪstər] . ['rɪtʃiːz] [geɪz] .
" Kaplan followed Mr . Ritchie's gaze .
" 卡普兰 随后 先生 . 里奇的 目光 .

卡普兰顺着里奇先生的目光望去。

" ['hɪkəri] ['dikəri] [dɑːk] , [ðə; ði] [maɪs] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [klɑːk] . . . . "
" Hickory dickory dock , the mice looked at the clock . . . . "
" 山核桃 迪科里 码头 , 这 小鼠 看起来 在 这 钟 . . . . "

"滴答滴答，老鼠们看了看钟……"

" [oʊ] , [ʃʌt] [ʌp] . "
" Oh , shut up . "
" 哦 , 关闭 向上 . "

"哦，闭嘴。"

" ['uːp] , ['sɑːri] .
" Oop , sorry .
" 哎呀 , 对不起 .

"哎呀，对不起。"

" [ðə; ði][bɪg][mæn] [mɪkst] [ʌp][ə; eɪ] [nuː] [bætʃ] ['saɪləntli] , [ðen] [riː'fɪld] [ðə; ði] [θriː] ['glæsɪz] .

"	The	big	man	mixed	up	a	new	batch	silently	,	then	refilled	the	three	glasses	.
"	这	大的	男人	混合	向上	一个	新的	批	默默	,	然后	已补充	这	三	眼镜	.

"那个大个子默默地调了一批新饮料，然后把三个杯子重新倒满了。"

[hiː; hi][sæt] [daʊn] .

He	sat	down	.
他	卫星	向下	.

他坐了下来。

[ðə; ði] ['klɑːks] [tɪk] , [ə; eɪ] [diːp] [ʃɑːrp] [beɪs] [saʊnd] , [gɑːt]['laʊdər][ænd; ənd]['laʊdər][ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

The	clock's	tick	,	a	deep	sharp	bass	sound	,	got	louder	and	louder	in	the	room	.
这	时钟的	打钩	,	一个	深的	锋利的	低音	声音	,	得到	更大声	和	更大声	在	这	房间	.

时钟滴答作响的声音，一种低沉而尖锐的低音，在房间里越来越响。

['kæplən] ['restɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][ðə; ði] [kaʊtʃ] [ɑːrm] .

Kaplan	rested	his	head	on	the	couch	arm	.
卡普兰	休息	他的	头	在	这	长椅	手臂	.

卡普兰把头靠在沙发扶手上。

" [les] [ðæn; ðən][æn; ən]['aʊər] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Less	than	an	hour	,	"	he	said	.
"	较少的	比	一个	小时	,	"	他	说	.

"不到一个小时，"他说。

" [nɑːt]['iːv(ə)n][æn; ən]['aʊər] — "

"	Not	even	an	hour	—	"
"	不是	甚至	一个	小时	—	"

"不到一个小时——"

" [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	knew	it	.
"	我	知道	它	.

"我就知道。

" ['mɪsɪz] . ['rɪtʃi] [stʊd] [ʌp] .

"	Mrs	.	Ritchie	stood	up	.
"	太太	.	里奇	站立	向上	.

里奇夫人站了起来。

" [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['mɪnɪt] [juː; jʊ] [wɔːkt] [ɪn] .

"	I	knew	it	the	minute	you	walked	in	.
"	我	知道	它	这	分钟	你	步行	在	.

"你一进来我就知道了。"

[wɪə(r)] [nɑːt] ['nɜːrvəs] [ɪ'nʌf] , [oʊ] , [noʊ] ,

We're	not	nervous	enough	,	oh	,	no	,
是	不是	紧张的	足够的	,	哦	,	不	,

我们不够紧张，哦，不，

[naʊ] [wiːv] [gɑːt][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] ['edɪtər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [nuːz] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]

now	we've	got	to	listen	to	the	great	city	editor	and	his	news	behind	the
现在	我们已经	得到	到	听	到	这	伟大的	城市	编辑	和	他的	消息	在后面	这

[nuːz] . "

news	.	"
消息	.	"

现在我们要听听这位伟大的城市编辑和他带来的新闻背后的故事了。

" ['veri] [wel] !

"	Very	well	!
"	非常	出色地	!

"非常好！"

" ['kæplən][roʊz] ['ʃeɪkɪli] .
" Kaplan rose shakily .
" 卡普兰 玫瑰 摇摇晃晃地 .

卡普兰摇摇晃晃地站了起来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [drʌŋk] ; [ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊd] [naʊ] .
He was drunk ; it showed now .
他 曾是 醉 ; 它 显示 现在 .

他当时喝醉了，现在看得出来。

" [ɪf] [aɪm][nɑːt] ['welkəm] [hɪr] , [ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ] ['elsˌwer] [tuː; tə] [briːð] [maɪ][læst] . "
" If I'm not welcome here , then I shall go elsewhere to breathe my last . "
" 如果 我是 不是 欢迎 这里 , 然后 我 将 去 别处 到 呼吸 我的 最后的 . "

"如果我在这里不受欢迎，那我就去别的地方结束我的生命。"

" ['nevər] [maɪnd] , " ['mɪsɪz] . ['ritʃi] [sed] .
" Never mind , " Mrs . Ritchie said .
" 绝不 头脑 , " 太太 . 里奇 说 .

"没关系，"里奇太太说。

" [sɪt] [daʊn] .
" Sit down .
" 坐 向下 .

"坐下。

[aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ] ['stʌmək] [fʊl] [ʌv; əv] [ðɪs] [weɪk] .
I've had a stomach full of this wake .
我已经 有 一个 胃 满的 的 这 唤醒 .

我已经对这场守灵感到厌倦了。

[ɪf] [juː; jʊ] [tuː] [ɪn'sɪst][ɑːn] ['sɪtɪŋ] [ʌp] [ʌn'tɪl][eks] - ['aʊər] [laɪk][ə; eɪ]['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [guːlz] ,
If you two insist on sitting up until X - hour like a couple of ghouls ,
如果 你 二 坚持 在 坐着 向上 直到 X - 小时 喜欢 一个 夫妻 的 食尸鬼 ,

如果你们俩非要像两个鬼一样熬夜到X点，

[wel] , [ðæts] [jʊr; jər] ['bɪznəs] .
well , that's your business .
出色地 , 那就是 你的 商业 .

那是你的事。

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][bed] .
I'm going to bed .
我是 去 到 床 .

我要去睡觉了。

[ænd; ənd][tuː; tə] [sliːp] . "
And to sleep . "
和 到 睡觉 . "

然后去睡觉。

" [wʌt] [ə; eɪ]['wʊmən] , " ['kæplən] ['mʌtəd] , ['pɑːlɪʃɪŋ] [ɔːf][ðə; ði][mɑːr'tiːni] .
" What a woman , " Kaplan muttered , polishing off the martini .
" 什么 一个 女士 , " 卡普兰 低声说道 , 抛光 离开 这 马提尼 .

"真是个了不起的女人，"卡普兰一边嘟囔着，一边喝完了杯中的马提尼。

" [nəːvs] [ʌv; əv] [tʃɪld] [stiːl] .
" Nerves of chilled steel .
" 神经 的 冷藏 钢 .

"冷酷如钢铁的神经。"

" ['mɪsɪz] . ['ritʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
" Mrs . Ritchie looked at her husband for a moment .
" 太太 . 里奇 看起来 在 她 丈夫 为了 一个 片刻 .

里奇太太看了丈夫一会儿。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] , " [gʊd] [naɪt] , [dɪr] , " [ænd; ənd]['stɑːrtɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] [dɔːr] .
Then she said , " Good night , dear , " and started for the door .
然后 她 说 , " 好的 夜晚 , 亲爱的 , " 和 开始 为了 这 门 .

然后她说："晚安，亲爱的"，然后走向门口。

" [siː] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , " ['mɪstər] . ['ritʃi] [sed] .
" See you in the morning , " Mr . Ritchie said .
" 看 你 在 这 早晨 , " 先生 . 里奇 说 .

"明天早上见，"里奇先生说。

" [get][ə; eɪ] [gʊd] [sliːp] .
" Get a good sleep .
" 得到 一个 好的 睡觉 .

好好睡一觉。

" [ðen] [mæks]['kæplən] ['gɪgld] .
" Then Max Kaplan giggled .
" 然后 最大限度 卡普兰 咯咯地笑 .

然后马克斯·卡普兰咯咯地笑了起来。

" [jeə] , [ə; eɪ]['riːəl] [gʊd] [sliːp] .
" Yeah , a real good sleep .
" 是的 , 一个 真实的 好的 睡觉 .

"是啊，睡了个好觉。"

" ['mɪsɪz] . ['ritʃi] [left][ðə; ði] [ruːm] .
" Mrs . Ritchie left the room .
" 太太 . 里奇 左边 这 房间 .

里奇夫人离开了房间。

[ðə; ði][bɪg][mæn] ['fʌmbld] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sɪgəret] .
The big man fumbled for a cigarette .
这 大的 男人 笨手笨脚 为了 一个 卷烟 .

那个大个子摸索着找香烟。

[hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] [klɑːk] .
He glanced at the clock .
他 瞥了一眼 在 这 钟 .

他瞥了一眼时钟。

" [hæŋk] , [fɔːr; fər] ['krɪˌseɪk] —
" Hank , for Chrissake —
" 汉克 , 为了 看在上帝的份上 —

"汉克，看在上帝的份上——"

" ['henri] ['ritʃi] [said] [ænd; ənd] [slʌmpt] [ɪn][ðə; ði] [tʃer] .
" Henry Ritchie sighed and slumped in the chair .
" 亨利 里奇 叹了口气 和 瘫倒 在 这 椅子 .

亨利·里奇叹了口气，颓然地瘫坐在椅子上。

" [aɪ][traɪd] , [mæks] . "
" I tried , Max . "
" 我 尝试 , 最大限度 . "

"我尽力了，麦克斯。"

" [dɪd][juː; jʊ] ?
" Did you ?
" 做过 你 ?

真的吗?

[dɪd][juː; jʊ][traɪ] — [aɪ] [miːn] [wɪð; wɪθ] ['evriθɪŋ] ? "
Did you try — I mean with everything ? "
做过 你 尝试 — 我 意思是 和 一切 ? "

你试过所有方法吗？我是说，你试过所有方法吗?

" [wɪð; wɪθ] ['evriθɪŋ] .
" **With everything** .
" 和 一切 .

“包括所有的一切。”

[maɪt] [æz; əz] [wel] [feɪs] [ˌaɪ 'tiː] : [ðə; ði] ['bɔɪz] ['goʊɪŋ][tuː; tə][bɜːrn] , [raɪt] [ɑːn] ['skedʒuːl] .
Might as well face it : the boy's going to burn , right on schedule .
可能 作为 出色地 脸 它 : 这 男孩们 去 到 烧伤 , 正确的 在 日程 .

还是面对现实吧：这孩子注定要被烧死，一切都在按计划进行。

" ['kæplən]['oʊpənd][hɪz; ɪz] [maʊθ] .
" **Kaplan opened his mouth .**
" 卡普兰 打开 他的 嘴 .

卡普兰张开了嘴。

" [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] .
" **Forget it .**
" 忘记 它 .

“忘了它。

[ðə; ði] ['gʌvərnər] ['iznt] [ə'baʊt][tuː; tə] ['ɪʃuː] [ə; eɪ] [ˌkɑːmju'teɪʃn] .
The governor isn't about to issue a commutation .
这 州长 不是 关于 到 问题 一个 交换 .

州长不会批准减刑。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pʌblɪks] [blʌd] [ʌp][ðə; ði] [wei] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,
With the public's blood up the way it is ,
和 这 公众的 血 向上 这 方式 它 是 ,

鉴于公众目前的情绪如此高涨，

[hiː; hi] [noʊz] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [miːn] [tuː; tə][hɪz; ɪz][voʊt] .
he knows what it would mean to his vote .
他 知道 什么 它 会 意思是 到 他的 投票 .

他知道这会对他的选票产生什么影响。

[wiː; wi][wɜːr; wər]['stuːpɪd]['iːv(ə)n][tuː; tə][traɪ] . "
We were stupid even to try . "
我们 是 愚蠢的 甚至 到 尝试 . "

我们当初真是愚蠢，竟然会尝试。

" ['laʊzi] ['vʌltʃərz] .
" **Lousy vultures .**
" 糟糕 秃鹫 .

可恶的秃鹫。

" ['ritʃi] [ʃ'rʌgd] .
" **Ritchie shrugged .**
" 里奇 耸了耸肩 .

里奇耸了耸肩。

" [ðeə(r)] ['hʌŋgri] , [mæks] .
" **They're hungry , Max .**
" 它们是 饥饿的 , 最大限度 .

“他们饿了，麦克斯。”

[juː; jʊ][fər'get] , [ðer; ðər]['hæznt] [bɪn] [æn; ən][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ɪn] [ðɪs] [steɪt] [fɔːr; fər]['oʊvər] [tuː] ['jɪrz] .
You forget , there hasn't been an execution in this state for over two years .
你 忘记 , 那里 还没有 到过 一个 执行 在 这 状态 为了 超过 二 年 .

你忘了，这个州已经两年多没有执行过死刑了。

[ðeə(r)] ['hʌŋgri] . "
They're hungry . "
它们是 饥饿的 . "

他们饿了。

" [soʊ][ə; eɪ] [pʊr] [dʌm] ['kɪdz][gɑ:t][tu:; tə][fraɪ][ə'laɪv][ɪn]['ɔ:rdər][fɔ:r; fər][ðem; ðəm][tu:; tə][get][ðer; ðər]
" So a poor dumb kid's got to fry alive in order for them to get their
" 所以 一个 贫穷的 哑的 孩子们 得到 到 炒 活 在 命令 为了 他们 到 得到 他们的
[kɪks] . . . . "
kicks . . . . "
踢 . . . . "

"所以，为了满足他们的欲望，就得把一个可怜的傻孩子活活烧死……"

" [weɪt][ə; eɪ]['sekənd] [naʊ] .
" Wait a second now .
" 等待 一个 第二 现在 .

等一下。

[dəunt][get] ['kærid] [ə'weɪ] .
Don't get carried away .
不 得到 携带 离开 .

别得意忘形。

[ðɪs] [seɪm] [pʊr] [dʌm] [kɪd][ɪz][ðə; ði] [bɔɪ] [hu:] [kɪld] [dʒɔ:rdʒ] ['sændɜ-sən] [ɪn][koʊld] [blʌd] [ænd; ənd]
This same poor dumb kid is the boy who killed George Sanderson in cold blood and
这 相同的 贫穷的 哑的 孩子 是 这 男生 WHO 被杀 乔治 桑德森 在 寒冷的 血 和
[ðen] [reɪpt] [hɪz; ɪz][waɪf] ,
then raped his wife ,
然后 强奸 他的 妻子 ,

这个可怜的傻小子就是那个冷血杀害乔治·桑德森并强奸了他妻子的男孩。

[nɑ:t] [tu:] ['veri] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] .
not too very long ago .
不是 也 非常 长的 前 .

不久之前。

[ɪf] [aɪ] [rɪ'kɔ:l] , [jʊr; jər][wɜ:rd][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] [ðen] [wʌz; wəz]['bru:t(ə)l]['mɜ:rdərər] . "
If I recall , your word for him then was Brutal Murderer . "
如果 我 记起 , 你的 单词 为了 他 然后 曾是 野蛮 凶手 . "

如果我没记错的话，你当时对他的评价是"残暴的杀人犯"。

" [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['peɪpər] .
" That was the paper .
" 那 曾是 这 纸 .

那就是那份文件。

[ðɪs] [ɪz][ju:; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'i:] . "
This is you and me . "
这 是 你 和 我 . "

这就是你和我。

" [wel] , [get] [ðæt] [ə'kju:zətɔ:ri] [lʊk] [ɔ:f][jʊr; jər] [feɪs] .
" Well , get that accusatory look off your face .
" 出色地 , 得到 那 指责性的 看 离开 你的 脸 .

"好了，把那副指责的表情从脸上拿开。"

['mɜ:rdər][ænd; ənd] [reɪp] — [ðoʊz] [ɑ:r; ər] [stɪf] [ræps][tu:; tə] [bi:t] , [pæl] . "
Murder and rape — those are stiff raps to beat , pal . "
谋杀 和 强奸 — 那些 是 僵硬的 说唱 到 打 , 朋友 . "

谋杀和强奸——伙计，这些罪名可不好对付。

" [ju:; jʊ][dɪd][ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ]['bi:ti, 'beɪti] , [ju:; jʊ][gɑ:t][hɪm; ɪm][ɔ:f] , " ['kæplən] [ri'maindid] [hɪz; ɪz] [frend] .
" You did it with Beatty , you got him off , " Kaplan reminded his friend .
" 你 做过 它 和 比蒂 , 你 得到 他 离开 , " 卡普兰 提醒 他的 朋友 .

"你帮比蒂脱罪了，你把他放了出来，"卡普兰提醒他的朋友。

" [lʌk] .
" **Luck** .
" 运气 .

“运气。

['pʌblɪk] [mu:d] — ['bi:ti, 'beɪti][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld][mæn] , ['fi:b(ə)l] .
Public **mood** **—** **Beatty** **was** **an** **old** **man** **,** **feeble** **.**
民众 情绪 — 比蒂 曾是 一个 老的 男人 , 微弱 .

公众情绪——比蒂年老体衰。

[lʊk] , [mæks] — [waɪ] [dəunt][ju:; jʊ][stɑ:p] ['bi:tɪŋ] [ə'raʊnd][ðə; ði] [bʊʃ] ? "
Look **,** **Max** **—** **why** **don't** **you** **stop** **beating** **around** **the** **bush** **?** **"**
看 , 最大限度 — 为什么 不 你 停止 殴打 大约 这 衬套 ? "

听着，麦克斯——你为什么不干脆直说呢?

" [oʊ'keɪ] , " ['kæplən] [sed] ['sloʊli] .
" **Okay** **,** **"** **Kaplan** **said** **slowly** **.**
" 好的 , " 卡普兰 说 缓慢地 .

“好的，”卡普兰缓缓说道。

" [ðeɪ] — [let][ˌem 'i:][ɪn] [ðɪs] [ˌæftər'nu:n] .
" **They** **—** **let** **me** **in** **this** **afternoon** **.**
" 他们 — 让 我 在 这 下午 .

“他们——今天下午让我进去了。”

[aɪ] [tɔ:kt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ə'gen] .
I **talked** **with** **him** **again** **.**
我 谈话 和 他 再次 .

我又和他谈了一次。

" ['rɪtʃi] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
" **Ritchie** **nodded** **.**
" 里奇 点头 .

里奇点了点头。

" [ænd; ənd] ? "
" **And** **?** **"**
" 和 ? "

“和？ ”

" [hæŋk] , [aɪm] ['telɪŋ] [ju:; jʊ] — [ˌaɪ 'ti:] ['gɪvz] [ˌem 'i:][ðə; ði] [kri:ps] .
" **Hank** **,** **I'm** **telling** **you** **—** **it** **gives** **me** **the** **creeps** **.**
" 汉克 , 我是 讲述 你 — 它 给予 我 这 令人毛骨悚然 .

“汉克，我跟你说——这让我毛骨悚然。”

[aɪ] [swer] [ˌaɪ 'ti:] [dʌz] . "
I **swear** **it** **does** **.** **"**
我 发誓 它 做 . "

我发誓确实如此。

" [wʌt] [dɪd][hi:; hi] [tel] [ju:; jʊ] ?
" **What** **did** **he** **tell** **you** **?**
" 什么 做过 他 告诉 你 ?

他跟你说了什么?

" ['kæplən] [pʌft] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['sɪgəret] ['nɜ:rvəsli] , [kept] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑ:n][ðə; ði] [klɑ:k] .
" **Kaplan** **puffed** **on** **his** **cigarette** **nervously** **,** **kept** **his** **eyes** **on** **the** **clock** **.**
" 卡普兰 膨胀的 在 他的 卷烟 紧张地 , 保留 他的 眼睛 在 这 钟 .

卡普兰紧张地抽着烟，眼睛不时地盯着时钟。

" [hi:; hi][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [daʊn] [wen] [aɪ] [went] [ɪn] , [kɜ:rld] [ʌp] [taɪt] .
" **He** **was** **lying** **down** **when** **I** **went** **in** **,** **curled** **up** **tight** **.**
" 他 曾是 说谎 向下 什么时候 我 去 在 , 卷曲 向上 紧的 .

“我进去的时候，他正躺着，蜷缩成一团。”

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [sliːp] . "
Trying to sleep . "
尝试 到 睡觉 . "

试图入睡。

" [goʊ][ɑːn] . "
" Go on . "
" 去 在 . "

"继续。"

" [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ˌem 'iː] , [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] .
" When he heard me , he came to .
" 什么时候 他 听到 我 , 他 来了 到 .

他听到我的声音，就醒了过来。

- ['mɪstər] . ['kæplən] , - [hiː; hi] [sez] , - [juːv] [gɑːt][tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ,
' Mr . Kaplan , ' he says , ' you've got to make them believe me ,
- 先生 . 卡普兰 , - 他 说道 , - 你已经 得到 到 制作 他们 相信 我 ,

"卡普兰先生，"他说，"你得让他们相信我。"

[juːv] [gɑːt][tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm][ˌʌndər'stænd] — - [hɪz; ɪz] [aɪz] [gɑːt]['riːəl][bɪg] [ðen] , [ænd; ənd] —
you've got to make them understand — ' His eyes got real big then , and —
你已经 得到 到 制作 他们 理解 — - 他的 眼睛 得到 真实的 大的 然后 , 和 —
[hæŋk] , [aɪm] [skerd] . "
Hank , I'm scared . "
汉克 , 我是 害怕的 . "

你得让他们明白——"他的眼睛瞪得老大，然后——汉克，我害怕。

" [ʌv; əv] [wʌt] ? "
" Of what ? "
" 的 什么 ? "

"什么？"

" [aɪ][dəunt] [noʊ] .
" I don't know .
" 我 不 知道 .

"我不知道。

[dʒʌst][hɪm; ɪm] , ['meɪbi] .
Just him , maybe .
只是 他 , 或许 .

或许只有他一个人吧。

[aɪm][nɑːt] [ʃʊr] . "
I'm not sure . "
我是 不是 当然 . "

我不知道。"

" [hiː; hi] ['kæriɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [laɪn] ? "
" He carrying the same line ? "
" 他 携带 这 相同的 线 ? "

他也是这个意思吗?

" [jeə] .
" Yeah .
" 是的 .

"是的。

[bʌt; bət] [wɜːrs] [ðɪs] [taɪm] , [mɔːr] [ɪn'tens] ['sʌmhaʊ] . . . .
But worse this time , more intense somehow . . . .
但 更糟 这 时间 , 更多的 激烈的 不知何故 . . . .

但这次更糟，不知为何更严重.....

" ['rɪtʃi] [traɪd] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [smaɪl] .
" **Ritchie** **tried** **to** **keep** **the** **smile** .
" 里奇 尝试 到 保持 这 微笑 .

里奇努力保持微笑。

[hiː; hi] [rɪ'membər] , [ɔːl] [raɪt] .
He **remembered** , **all** **right** .
他 记得 , 全部 正确的 .

他记得，没错。

[mʌtʃ] [tuː] [wel] .
Much **too** **well** .
很多 也 出色地 .

太好了。

[ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] [wʌz; wəz] ['kreɪzi] ,
The **whole** **story** **was** **crazy** ,
这 所有的 故事 曾是 疯狂的 ,

整个故事太离奇了。

['nɔːrməli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [kɪd] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [laɪf] ['sentəns] [ɪn] [ðə; ði] ['krɪmɪnəli] [ɪn'seɪn] [wɔːrd] .
normally **enough** **to** **get** **the** **kid** **off** **with** **a** **life** **sentence** **in** **the** **criminally** **insane** **ward** .
通常情况下 足够的 到 得到 这 孩子 离开 和 一个 生活 句子 在 这 犯罪 疯狂的 病房 .

通常情况下，这足以让孩子被判处终身监禁，关进精神病院。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tuː] ['kreɪzi] , [soʊ] [ðə; ði] [saɪ'kaɪətrɪst] ['wʊdnt] [baɪ] .
But **it** **was** **a** **little** **too** **crazy** , **so** **the** **psychiatrists** **wouldn't** **buy** .
但 它 曾是 一个 小的 也 疯狂的 , 所以 这 精神科医生 不会 买 .

但这有点太离谱了，所以精神科医生们不相信。

" [kɑːnt] [get] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [maɪnd] , " ['kæplən] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .
" **Can't** **get** **his** **words** **out** **of** **my** **mind** , " **Kaplan** **was** **saying** .
" 不能 得到 他的 字 出去 的 我的 头脑 , " 卡普兰 曾是 说 .

“他的话一直在我脑海里挥之不去，”卡普兰说道。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [kloʊzd] .
His **eyes** **were** **closed** .
他的 眼睛 是 关闭 .

他双眼紧闭。

" - ['mɪstər] , [tel] [ðem; ðəm] , [tel] [ðem; ðəm] .
" - **Mister** , **tell** **them** , **tell** **them** .
" - 先生 , 告诉 他们 , 告诉 他们 .

“先生，告诉他们，告诉他们。”

[ɪf] [juː; jʊ] [kɪl] [ˌem 'iː] , [ðen] [juːl] [ɔːl] [daɪ] .
If **you** **kill** **me** , **then** **you'll** **all** **die** .
如果 你 杀 我 , 然后 你会 全部 死 .

如果你们杀了我，那你们所有人都会死。

[ðɪs] [hoʊl] [wɜːrld] [ʌv; əv] [jɔːrz] [wɪl] [daɪ] . . . . -
This **whole** **world** **of** **yours** **will** **die** . . . . '
这 所有的 世界 的 你的 将要 死 . . . . -

你的整个世界都将消亡……

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , ['rɪtʃi] [rɪ'membər] , [juː; jʊ][dəunt][ɪg'zɪst] , ['eni][ʌv; əv][juː; jʊ] , [ɪk'sept] [ɪn][maɪ][maɪnd]
" **Because** , **Ritchie** **remembered** , **you** **don't** **exist** , **any** **of** **you** , **except** **in** **my** **mind**
" 因为 , 里奇 记得 , 你 不 存在 , 任何 的 你 , 除了 在 我的 头脑
.
:
.

"因为,"里奇想起,"你们都不存在,你们中的任何一个都不存在,只存在于我的想象中。"

[dəunt][juː; jʊ] [siː] ?
Don't **you** **see** **?**
不 你 看 ?

你难道看不出来吗?

[aɪm] [ə'sliːp] [ænd; ənd] ['driːmiŋ] [ɔːl] [ðɪs] .
I'm **asleep** **and** **dreaming** **all** **this** **.**
我是 睡着了 和 做梦 全部 这 .

这一切都是我在做梦,我还在睡梦中。

[juː; jʊ] , [jʊr; jər] [waɪvz] , [jʊr; jər] ['tʃɪldrən] ,
You , **your** **wives** , **your** **children** ,
你 , 你的 妻子们 , 你的 孩子们 ,

你、你的妻子、你的孩子、

[its] [ɔːl][pɑːrt][ʌv; əv][maɪ] [driːm] — [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [kɪl] [ˌem 'iː] [ðen] [aɪl] [weɪk] [ʌp][ænd; ənd]
it's **all** **part** **of** **my** **dream** **—** **and** **when** **you** **kill** **me** **then** **I'll** **wake** **up** **and**
它是 全部 部分 的 我的 梦 — 和 什么时候 你 杀 我 然后 患病的 唤醒 向上 和
[ðæt] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][end][ʌv; əv][juː; jʊ] . . . .
that **will** **be** **the** **end** **of** **you** **.** **.** **.** **.**
那 将要 是 这 结尾 的 你 . . . .

这一切都是我梦境的一部分——当你杀了我,我就会醒来,而你也就完了.....

" [wel] , " ['rɪtʃi] [sed] , " [its] [ə'rɪdʒən(ə)l] .
" **Well** **,** " **Ritchie** **said** **,** " **it's** **original** **.**
" 出色地 , " 里奇 说 , " 它是 原来的 .

"嗯,"里奇说,"这是原创作品。"

" ['kæplən] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **Kaplan** **shook** **his** **head** **.**
" 卡普兰 摇晃 他的 头 .

卡普兰摇了摇头。

" [kʌm] [ɑːn] , [mæks] , [snæp][aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
" **Come** **on** **,** **Max** **,** **snap** **out** **of** **it** **.**
" 来 在 , 最大限度 , 折断 出去 的 它 .

"好了,麦克斯,振作起来。"

[juː; jʊ][ækt][laɪk][juː; jʊ]['nevər] ['lisnd] [tuː; tə][ə; eɪ]['luːnətɪk] [bɪ'fɔːr] .
You **act** **like** **you** **never** **listened** **to** **a** **lunatic** **before** **.**
你 行为 喜欢 你 绝不 听着 到 一个 疯子 前 .

你表现得好像你以前从来没听过疯子的话一样。

['piːp(ə)l][hæv; həv] [bɪn] [prɪ'dɪktɪŋ] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld]['evər] [sɪns] [jɪr] [wʌn] . "
People **have** **been** **predicting** **the** **end** **of** **the** **world** **ever** **since** **Year** **1** **.** **"**
人们 有 到过 预测 这 结尾 的 这 世界 曾经 自从 年 1 . "

从公元1年起,人们就一直在预言世界末日。

" [ʃʊr] , [aɪ] [noʊ] .
" **Sure** **,** **I** **know** **.**
" 当然 , 我 知道 .

"当然,我知道。"

[juː; jʊ][dəunt][hæv; həv][tuː; tə]['peɪtrənaɪz][ˌem 'iː] .

You	don't	have	to	patronize	me	.
你	不	有	到	惠顾	我	.

你不必用居高临下的语气跟我说话。

[its] [dʒʌst] [ðæt] — [wel] , [huː] [ɪz] [ðɪs] [pər'tɪkjələr]['luːnətɪk] ['eniweɪ] ?

It's	just	that	—	well	,	who	is	this	particular	lunatic	anyway	?
它是	只是	那	—	出色地	,	WHO	是	这	特别的	疯子	反正	?

问题是——这个疯子究竟是谁?

[wiː; wi][dəunt] [noʊ] ['eni] [mɔːr] [ə'baʊt][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kɔːt] .

We	don't	know	any	more	about	him	than	the	day	he	was	caught	.
我们	不	知道	任何	更多的	关于	他	比	这	天	他	曾是	捕捉	.

我们对他的了解仅限于他被捕那天的情况。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [neɪm] [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] [ʌp] .

Even	the	name	we	had	to	make	up	.
甚至	这	姓名	我们	有	到	制作	向上	.

就连名字都是我们编的。

[huː] [ɪz][hiː; hi] , [hwɛəd] [hiː; hi] [kʌm] [frʌm; frəm] , [wɒts] [hɪz; ɪz][hoʊm] ?

Who	is	he	,	where'd	he	come	from	,	what's	his	home	?
WHO	是	他	,	在哪里?	他	来	从	,	是什么	他的	家	?

他是谁? 他从哪里来? 他的家乡在哪里?

" [maɪ][hoʊm] . . . [ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv] [ɪ'tɜːrnətiz] , [æn; ən] [ɪ'tɜːrnəti] [ʌv; əv] [wɜːrld] . . . .

"	My	home	.	.	.	a	world	of	eternities	,	an	eternity	of	worlds	.	.	.	.
"	我的	家	.	.	.	一个	世界	的	永恒	,	一个	永恒	的	世界	.	.	.	.

"我的家.....一个永恒的世界，一个由无数个世界组成的永恒....."

[aɪ][mʌst; məst] [dɪ'strɔɪ] , [hɜːrt] ,

I	must	destroy	,	hurt	,
我	必须	破坏	,	伤害	,

我必须摧毁、伤害、

[kɪl] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [weɪk] ['ɔːlweɪz] . . . [ænd; ənd] [ðen] [wʌns] [mɔːr] [aɪ][mʌst; məst] [sliːp] . . . ['ɔːlweɪz] ,

kill	before	I	wake	always	.	.	.	and	then	once	more	I	must	sleep	.	.	.	always	,
杀	前	我	唤醒	总是	.	.	.	和	然后	一次	更多的	我	必须	睡觉	.	.	.	总是	,

['ɔːlweɪz] . . . .

always	.	.	.	.
总是	.	.	.	.

我总是在醒来之前杀人.....然后我必须再次入睡.....总是，总是.....

" [lʊk] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['veɪgrənts][ɪn] ['evri] ['sɪti] .

"	Look	,	there's	a	hundred	vagrants	in	every	city	.
"	看	,	有	一个	百	流浪汉	在	每一个	城市	.

"你看，每个城市都有上百个流浪汉。"

[dʒʌst][laɪk]['aʊər; ɑːr] [bɔɪ] : [noʊ] [neɪm] , [noʊ] [frendz] , [noʊ] ['relətɪvz] . "

Just	like	our	boy	:	no	name	,	no	friends	,	no	relatives	.	"
只是	喜欢	我们的	男生	:	不	姓名	,	不	朋友们	,	不	亲属	.	"

就像我们的孩子一样：没有名字，没有朋友，没有亲戚。

" [ðen] [hiː; hi] ['dʌznt] [siːm] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [ɑːd] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	Then	he	doesn't	seem	in	the	least	odd	to	you	,	is	that	it	?
"	然后	他	不	似乎	在	这	至少	奇怪的	到	你	,	是	那	它	?

"那么，你觉得他一点也不奇怪，是吗?"

[ɪz] [ðæt] [wʌt] [jʊə(r)] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] ? "

Is	that	what	you're	telling	me	?	"
是	那	什么	你是	讲述	我	?	"

你是想告诉我这个吗?

" [soʊ] ['hiːz] [ɑːd] !
" So he's odd !
" 所以 他是 奇怪的 !

“所以他很古怪！”

[aɪ] ['nevər] [met] [ə; eɪ] ['mɜːrdərər] [ðæt] ['wɔznt] !
I never met a murderer that wasn't !
我 绝不 遇见 一个 凶手 那 不是 !

我从未见过哪个杀人犯不是这样的!

" ['ritʃi] [ri'kɔːld] [ðə; ði] [liːn] ['herləs] [feɪs] , [ðə; ði] [ɪk'spreʃənləs] [aɪz] ,
" Ritchie recalled the lean hairless face , the expressionless eyes ,
" 里奇 召回 这 倾斜 无毛 脸 , 这 面无表情 眼睛 ,

里奇回忆起那张瘦削光秃的脸，还有那双毫无表情的眼睛。

[ðə; ði] ['slendər] ['juːθfl] ['bɑːdi] [ðæt] [muːvd] [ɪn] [streɪndʒ] ['hezɪtənt] ['dʒɝːks] , [ðə; ði] ['hɔːltɪŋ] [vɔɪs] .
the slender youthful body that moved in strange hesitant jerks , the halting voice .
这 苗条 青春 身体 那 已搬 在 奇怪的 犹豫不决 混蛋 , 这 停止 嗓音 .

纤细的年轻身躯以奇怪的犹豫抽搐动作移动，声音断断续续。

[ðə; ði] [klɑːk] [bɒŋ] [ðə; ði] ['kwɔːrtər] ['aʊər] .
The clock bonged the quarter hour .
这 钟 邦格 这 四分之一 小时 .

时钟敲响了15分钟。

[ˌfɪf'tiːn] [tuː; tə] [twelv] .
Fifteen to twelve .
十五 到 十二 .

十五到十二。

[mæks] ['kæplən] [waɪpt] [ðə; ði] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .
Max Kaplan wiped the perspiration from his forehead .
最大限度 卡普兰 擦拭 这 汗 从 他的 前额 .

马克斯·卡普兰擦了擦额头上的汗。

" [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , " ['ritʃi] [sed] , ['sʌmwʌt] [tuː] ['laʊdli] , " [its] [pleɪn] [rɪ'dɪkjələs] .
" And besides , " Ritchie said , somewhat too loudly , " it's plain ridiculous .
" 和 除了 , " 里奇 说 , 有些 也 高声 , " 它是 清楚的 荒谬的 .

“而且，”里奇声音有点大，“这简直太荒谬了。”

[hiː; hi] [sez] — [wʌt] ?
He says — what ?
他 说道 — 什么 ?

他说——什么?

[wɪə(r)] [ə; eɪ] [driːm] ['hiːz] ['hævɪŋ] , [raɪt] ?
We're a dream he's having , right ?
是 一个 梦 他是 拥有 , 正确的 ?

我们就像他做的一个梦，对吧?

[oʊ'keɪ] — [ðen] [wʌt] [ə'baʊt] ['aʊər; ɑːr] ['perənts] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] ['perənts] , ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [huː]
Okay — then what about our parents , and their parents , everybody who
好的 — 然后 什么 关于 我们的 父母 , 和 他们的 父母 , 大家 WHO
['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɪd] ? "
never heard of the kid ? "
绝不 听到 的 这 孩子 ? "

好吧——那我们的父母呢？他们的父母呢？所有那些从未听说过这个孩子的人呢?

" [fɜːrst] [θɪŋ] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] .
" First thing I thought of .
" 第一的 事物 我 想法 的 .

我首先想到的就是这个。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [hɪz; ɪz] ['ænsər] .
And **you** **know** **his** **answer** **.**
和 你 知道 他的 回答 .

你知道他的答案。

" ['rɪtʃi] [snɔːtid] .
" Ritchie snorted .
" 里奇 哼了一声 .

里奇嗤之以鼻。

" [wel] , [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] , [fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] .
" Well , think it over , for God's sake .
" 出色地 , 思考 它 超过 , 为了 神的 清酒 .

"看在上帝的份上，好好想想吧。"

[hiː; hi] [sez] ['evri] [driːm] [ɪz][ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['juːnɪt][ɪn][ɪt'self] .
He says every dream is a complete unit in itself .
他 说道 每一个 梦 是 一个 完全的 单元 在 本身 .

他说，每个梦境本身都是一个完整的单元。

[juː; jʊ] — ['hævnt] [juː; jʊ]['evər][hæd; həd] ['naɪtmeəz] [ə'baʊt]['piːp(ə)l] [juːd] ['nevər] [siːn] [bɪ'fɔːr] ? "
You — haven't you ever had nightmares about people you'd never seen before ? "
你 — 还没有 你 曾经 有 噩梦 关于 人们 你会 绝不 已见 前 ? "

你——你难道没做过关于素未谋面的人的噩梦吗?

" [jes] , [aɪ] [sə'poʊz] [soʊ] , [bʌt; bət] — "
" Yes , I suppose so , but — "
" 是的 , 我 认为 所以 , 但 — "

"是的，我想是这样，但是——"

" [ɔːl] [raɪt] , ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][prɑː'dʒɛkʃənz][ʌv; əv][jʊr; jər] [ˌsʌb'kɑːnʃəs] — [ɔːr] [wət'evər]
" All right , even though they were projections of your subconscious — or whatever
" 全部 正确的 , 甚至 尽管 他们 是 预测 的 你的 潜意识 — 或者 任何
[ðə; ði] [hel] [its] [kɔːld] — [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kəm'pliːt] ,
the hell it's called — they were complete ,
这 地狱 它是 称为 — 他们 是 完全的 ,

"好吧，即使它们是你潜意识的投射——或者随便什么叫它——它们也是完整的，

[wəːnt, weənt] [ðeɪ] ?
weren't they ?
不是 他们 ?

难道不是吗?

['goʊɪŋ] ['sʌmwer] , ['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] , [ɔːl][ɑːn][ðer; ðər] [oʊn] ?
Going somewhere , doing something , all on their own ?
去 某处 , 正在做 某物 , 全部 在 他们的 自己的 ?

他们独自一人去某个地方，做某件事?

" ['rɪtʃi] [wʌz; wəz]['saɪlənt] .
" Ritchie was silent .
" 里奇 曾是 沉默的 .

里奇沉默不语。

" [wer] [wɜːr; wər] [ðeɪ] ['goʊɪŋ] , [wʌt] [wɜːr; wər] [ðeɪ] ['duːɪŋ] ?
" Where were they going , what were they doing ?
" 在哪里 是 他们 去 , 什么 是 他们 正在做 ?

"他们要去哪里？他们在做什么？"

[siː] ?
See ?
看 ?

看?

[ðə; ði][kɪd] [sez] ['evri] [driːm] , ['iːv(ə)n]['aʊərz] , [bɪldz] [ɪts] [oʊn] [hoʊl] [wɜːrld] — [kəm'pliːt] ,
The kid says every dream , even ours , builds its own whole world — complete ,
这 孩子 说道 每一个 梦 , 甚至 我们的 , 建造 它是自己的 所有的 世界 — 完全的 ,

孩子说，每一个梦，甚至我们的梦，都会构建出一个完整的世界——完整的，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pæst][ænd; ənd] — [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ] [steɪ] [ə'sliːp] — [ə; eɪ]['fjuːtʃər] . "
with a past and — as long as you stay asleep — a future . "
和 一个 过去的 和 — 作为 长的 作为 你 停留 睡着了 — 一个 未来 . "

既有过去，也有未来——只要你继续沉睡。

" ['nɑːnsens] !
" Nonsense !
" 废话 !

“废话！

[wʌt] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] , [wen] [wiː; wi] [sliːp] [ænd; ənd] [driːm] ?
What about us , when we sleep and dream ?
什么 关于 我们 , 什么时候 我们 睡觉 和 梦 ?

那么，当我们睡觉做梦的时候呢？

[ɔːr][ɪz][ðə; ði] ['pɪriəd] [wen] [wɪə(r)] [ʌn'kɑːnʃəs] [ðə; ði][taɪm] ['hiːz] [ʌp] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] ?
Or is the period when we're unconscious the time he's up and around ?
或者 是 这 时期 什么时候 是 无意识 这 时间 他是 向上 和 大约 ?

或者说，在我们失去意识的这段时间里，他其实已经醒着四处走动了？

[ænd; ənd] [kiːp] [ɪn][maɪnd] [ðæt] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] ['dʌznt] [sliːp] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] — "
And keep in mind that everybody doesn't sleep at the same time — "
和 保持 在 头脑 那 大家 不 睡觉 在 这 相同的 时间 — "

请记住，每个人的睡眠时间都不一样——

" [jʊə(r)] ['mɪsɪŋ] [ðə; ði] [pɔɪnt] , [hæŋk] .
" You're missing the point , Hank .
" 你是 丢失的 这 观点 , 汉克 .

“汉克，你没抓住重点。”

[aɪ] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kəm'pliːt] , ['dɪdnt] [aɪ] ?
I said it was complete , didn't I ?
我 说 它 曾是 完全的 , 没有 我 ?

我不是说过已经完成了吗？

[ænd; ənd] ['iznt] ['sliːpɪŋ] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['pætərn] ? "
And isn't sleeping part of the pattern ? "
和 不是 睡眠 部分 的 这 图案 ? "

睡眠难道不是规律的一部分吗？

" [hæv; həv] [ə'nʌðər] [drɪŋk] , [mæks] .
" Have another drink , Max .
" 有 其他 喝 , 最大限度 .

“再喝一杯吧，马克斯。”

[jʊə(r)] ['slɪpɪŋ] . "
You're slipping . "
你是 滑倒 . "

你正在退步。

" [wʌt] [wɪl] [juː; jʊ] [weɪk] [ʌp] [tuː; tə] ? "
" What will you wake up to ? "
" 什么 将要 你 唤醒 向上 到 ? "

你醒来后会看到什么？

" [maɪ] [hoʊm] .
" My home .
" 我的 家 .

我的家。

[juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][ˌʌndər'stænd] . "
You would not understand . "
你 会 不是 理解 . "

你不会明白的。

" [ðen] [wʌt] ? "
" Then what ? "
" 然后 什么 ? "

然后呢?

" [ðen] [aɪ] [sliːp] [ə'gen] [ænd; ənd] [driːm] [ə'nʌðər] [wɜːrld] . "
" Then I sleep again and dream another world . "
" 然后 我 睡觉 再次 和 梦 其他 世界 . "

"然后我又睡着了，梦见了另一个世界。"

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [kɪl] [dʒɔːrdʒ] ['sændɜ˞sən] ? "
" Why did you kill George Sanderson ? "
" 为什么 做过 你 杀 乔治 桑德森 ? "

你为什么要杀害乔治·桑德森?

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ][ɪ'tɜːrn(ə)l]['destəni][tuː; tə] [kɪl] [ænd; ənd] ['sʌfər] ['pʌnɪʃmənt] . "
" It is my eternal destiny to kill and suffer punishment . "
" 它 是 我的 永恒 命运 到 杀 和 遭受 惩罚 . "

"我的永恒宿命就是杀戮和遭受惩罚。"

" [waɪ] ? [waɪ] ? "
" Why ? Why ? "
" 为什么 ? 为什么 ? "

为什么? 为什么?

" [ɪn][maɪ][wɜːrld][aɪ] [kə'mɪtɪd] [ə; eɪ][kraɪm] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [ʌv; əv][maɪ][wɜːrld] , [ðɪs]
" In my world I committed a crime ; it is the punishment of my world , this
" 在 我的 世界 我 坚定的 一个 犯罪 ; 它 是 这 惩罚 的 我的 世界 , 这
['destəni] . . . . "
destiny . . . . "
命运 . . . . "

"在我的世界里，我犯了罪；这就是我的世界对我的惩罚，这就是我的命运....."

" [ðen] [traɪ] [ðɪs] [ɑːn][fɔːr; fər][saɪz] , " ['rɪtʃi] [sed] .
" Then try this on for size , " Ritchie said .
" 然后 尝试 这 在 为了 尺寸 , " 里奇 说 .

"那就试试看合不合身吧，"里奇说道。

" [ðæt] ['kɪdz]['froʊz(ə)n] [stɪf] [wɪð; wɪθ] [fɪr] .
" That kid's frozen stiff with fear .
" 那 孩子们 冷冻 僵硬的 和 害怕 .

"那孩子吓得僵住了。"

[sɪns] ['hiːz]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [weɪk] [ʌp][noʊ] ['mætər] [wʌt] ,
Since he's going to have to wake up no matter what ,
自从 他是 去 到 有 到 唤醒 向上 不 事情 什么 ,

反正他无论如何都得醒来，

[ðen] [waɪ] [nɑːt][sɪt] [bæk] [ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː] ?
then why not sit back and enjoy it ?
然后 为什么 不是 坐 后退 和 享受 它 ?

那为什么不坐下来好好享受一番呢?

" ['kæplənz] [aɪz] ['waidnd] .
" Kaplan's eyes widened .
" 卡普兰的 眼睛 扩大 .

卡普兰的眼睛睁大了。

" [hæŋk] , [haʊ] ['saʊndli] [duː][juː; jʊ] [sliːp] ? "
" **Hank , how soundly do you sleep ? "**
" 汉克 , 如何 稳固地 做 你 睡觉 ? "

汉克，你睡得安稳吗?

" [wɒts] [ðæt] [gɑːt][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] ? "
" **What's that got to do with it ? "**
" 是什么 那 得到 到 做 和 它 ? "

"这跟这件事有什么关系？"

" [aɪ] [miːn] , [duː][juː; jʊ]['evər] [driːm] ? "
" **I mean , do you ever dream ? "**
" 我 意思是 , 做 你 曾经 梦 ? "

我的意思是，你做过梦吗?

" [ʌv; əv] [kɔːrs] . "
" **Of course . "**
" 的 课程 . "

"当然。"

" ['evər] [get] [hoʊld] [ʌv; əv] ['eni] [pər'tɪkjələrli] ['vɪvɪd] [wʌnz] ?
" **Ever get hold of any particularly vivid ones ?**
" 曾经 得到 抓住 的 任何 特别 生动 一个 ?

"你有没有找到过特别生动的?

['fɔːlɪŋ] [daʊn] [sterz] [laɪk] , ['biːɪŋ] ['tɔːrtʃərd] , ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] ?
Falling down stairs like , being tortured , anything like that ?
坠落 向下 楼梯 喜欢 , 存在 受折磨 , 任何事物 喜欢 那 ?

比如从楼梯上摔下来，或者遭受酷刑，诸如此类?

" ['rɪtʃi] [pʊld] [æt; ət][hɪz; ɪz] [drɪŋk] .
" **Ritchie pulled at his drink .**
" 里奇 拉 在 他的 喝 .

里奇拉了拉他的饮料。

" [ʃʊr] [juː; jʊ][hæv; həv] .
" **Sure you have .**
" 当然 你 有 .

"当然你有。"

" ['kæplən] [geɪzd] ['stedəli] [æt; ət][ðə; ði] [klɑːk] .
" **Kaplan gazed steadily at the clock .**
" 卡普兰 凝视 稳步 在 这 钟 .

卡普兰目不转睛地盯着时钟。

['ɔːlmoʊst] ['mɪdnaɪt] .
Almost midnight .
几乎 午夜 .

快到午夜了。

" [ðen] [traɪ][tuː; tə] [rɪ'membər] .
" **Then try to remember .**
" 然后 尝试 到 记住 .

然后试着回忆一下。

[ɪn] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [driːm] ,
In that kind of dream ,
在 那 种类 的 梦 ,

在那种梦境中，

['iznt] [ˌaɪ 'tiː] [truː] [ðæt] [ðə; ði] ['pleʒər] — [ɔːr][peɪn] — [juː; jʊ] [fiːl] [ɪz]['ɔːlmoʊst][æz; əz]['riːəl][æz; əz] [ɪf]

isn't	it	true	that	the	pleasure	—	or	pain	—	you	feel	is	almost	as	real	as	if
不是	它	真的	那	这	乐趣	—	或者	疼痛	—	你	感觉	是	几乎	作为	真实的	作为	如果

[juː; jʊ][wɜːr; wər]['æktʃuəli] [ɪk'spɪriənsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ?

you	were	actually	experiencing	it	?
你	是	实际上	体验	它	?

难道你感受到的快乐或痛苦不是几乎和亲身经历一样真实吗?

[aɪ] [rɪ'membər] [wʌns][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['naɪtmer] [ə'baʊt][maɪ][oʊld][mæn] .

I	remember	once	I	had	a	nightmare	about	my	old	man	.
我	记住	一次	我	有	一个	恶梦	关于	我的	老的	男人	.

我记得有一次我做了个关于我父亲的噩梦。

[hiː; hi] [kɔːt] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['beɪsmənt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪgəret] — [aɪ][wʌz; wəz] [eɪt] [ɔːr][naɪn] , [aɪ]

He	caught	me	in	the	basement	with	a	cigarette	—	I	was	eight	or	nine	,	I
他	捕捉	我	在	这	地下室	和	一个	卷烟	—	我	曾是	八	或者	九	,	我

[ges] .

guess	.
猜测	.

他发现我在地下室抽烟——我当时大概八九岁吧。

[hiː; hi] [tʊk] [daʊn] [maɪ][pænts][ænd; ənd]['stɑːrtɪd]['æftər][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][belt] .

He	took	down	my	pants	and	started	after	me	with	his	belt	.
他	采取	向下	我的	裤子	和	开始	后	我	和	他的	腰带	.

他脱下我的裤子，拿着皮带追着我跑。

[hæŋk] — [ðæt] [hɜːrt] , [bæd] .

Hank	—	that	hurt	,	bad	.
汉克	—	那	伤害	,	坏的	.

汉克——这很伤人，很伤人。

[ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [hɜːrt] . "

It	really	hurt	.	"
它	真的	伤害	.	"

真的很疼。

" [soʊ] [wɒts] [ðə; ði] [pɔɪnt] ? "

"	So	what's	the	point	?	"
"	所以	是什么	这	观点	?	"

“那意义何在？”

" [ɪn][maɪ] [driːm] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][maɪ][oʊld][mæn] .

"	In	my	dream	I	tried	to	get	away	from	my	old	man	.
"	在	我的	梦	我	尝试	到	得到	离开	从	我的	老的	男人	.

“在梦里，我试图逃离我的父亲。”

[hiː; hi] [tʃeɪst] [ˌem 'iː][ɔːl]['oʊvər] [ðæt] ['beɪsmənt] .

He	chased	me	all	over	that	basement	.
他	追逐	我	全部	超过	那	地下室	.

他追着我跑遍了整个地下室。

[wel] , [its] [ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kɪd] — [ɪk'sept] [hɪz; ɪz] [driːm] [ɪz][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [mɔːr]

Well	,	it's	the	same	with	the	kid	—	except	his	dream	is	a	hundred	times	more
出色地	,	它是	这	相同的	和	这	孩子	—	除了	他的	梦	是	一个	百	时代	更多的

['vɪvɪd] , [ðæts] [ɔːl] .

vivid	,	that's	all	.
生动	,	那就是	全部	.

嗯，孩子的情况也一样——只不过他的梦境要生动百倍，仅此而已。

[hiː; hi] [noʊz] ['hiːl] [fiːl] [ðæt] [ɪ'lektrɪk] [tʃer] , [fiːl] [ðə; ði][dʒoʊlts] ['fraɪɪŋ] ['ɪntuː][hɪm; ɪm] ,

He	knows	he'll	feel	that	electric	chair	,	feel	the	jolts	frying	into	him	,
他	知道	地狱	感觉	那	电的	椅子	,	感觉	这	震动	煎炸	进入	他	,

他知道自己会感受到电椅的威力，会感受到电流灼烧般的疼痛。

[fiːl] [ðə; ði] [deθ] ['bɔɪlɪŋ] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] [dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['ɑːnɪst] -
feel **the** **death** **boiling** **up** **in** **his** **throat** **just** **as** **much** **as** **if** **he** **were** **honest** **-**
感觉 这 死亡 沸腾 向上 在 他的 喉 只是 作为 很多 作为 如果 他 是 诚实的 -
[tuː; tə] - [gɑːd] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər] . . . .
to **-** **God** **sitting** **there** **.** **.** **.** **.**
到 - 上帝 坐着 那里 . . . .

他感觉死亡的气息在他喉咙里翻腾，就好像他真的坐在那里一样.....

" ['kæplən] [stɑːpt] ['tɔːkɪŋ] .
" **Kaplan** **stopped** **talking** **.**
" 卡普兰 停止 说 .

卡普兰停止了说话。

[ðə; ði] [tuː] [men][sæt]['kwaɪətli] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['klɑːks] [ɪn'vɪzəb(ə)l] ['prɑːgres] .
The **two** **men** **sat** **quietly** **watching** **the** **clock's** **invisible** **progress** **.**
这 二 男人 卫星 悄悄 观看 这 时钟的 无形的 进步 .

两人静静地坐着，看着时钟无形的流逝。

[ðen] ['ritʃi] [liːpt] [ʌp][ænd; ənd] [stɔːkt] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði][bɑːr] [ə'gen] .
Then **Ritchie** **leaped** **up** **and** **stalked** **over** **to** **the** **bar** **again** **.**
然后 里奇 跳跃 向上 和 跟踪 超过 到 这 酒吧 再次 .

然后里奇跳起来，大步走到吧台边。

" ['dɔːggɔːn] [juː; jʊ] , [mæks] , " [hiː; hi] [kɔːld] .
" **Doggone** **you** **,** **Max** **,** **"** **he** **called** **.**
" 该死的 你 , 最大限度 , " 他 称为 .

"该死的，麦克斯，"他喊道。

" [jʊə(r)] ['getɪŋ] [ˌem 'iː] ['fɪdʒɪti] [naʊ] . "
" **You're** **getting** **me** **fidgety** **now** **.** **"**
" 你是 获得 我 坐立不安 现在 . "

"你让我有点坐立不安了。"

" [dəunt][kɪd][ˌem 'iː] , " ['kæplən] [sed] .
" **Don't** **kid** **me** **,** **"** **Kaplan** **said** **.**
" 不 孩子 我 , " 卡普兰 说 .

"别跟我开玩笑，"卡普兰说。

" [juːv] [bɪn] ['fɪdʒɪti] [ɑːn][jʊr; jər] [oʊn] [fɔːr; fər][kwaɪt][ə; eɪ] [waɪl] .
" **You've** **been** **fidgety** **on** **your** **own** **for** **quite** **a** **while** **.**
" 你已经 到过 坐立不安 在 你的 自己的 为了 相当 一个 尽管 .

你一个人待着已经坐立不安很久了。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [juː; jʊ]['evər] [meɪd] [ðə; ði] [greɪd] [æz; əz][ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l] ['lɔɪər] — [juː; jʊ][dəunt]
I **don't** **know** **how** **you** **ever** **made** **the** **grade** **as** **a** **criminal** **lawyer** **—** **you** **don't**
我 不 知道 如何 你 曾经 制成 这 年级 作为 一个 刑事 律师 — 你 不
[noʊ] [ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ə'baʊt] ['laɪɪŋ] .
know **the** **first** **thing** **about** **lying** **.**
知道 这 第一的 事物 关于 说谎 .

我真不知道你是怎么当上刑事律师的——你连撒谎都不懂。

" ['ritʃi] ['dɪdnt] ['ænsər] .
" **Ritchie** **didn't** **answer** **.**
" 里奇 没有 回答 .

里奇没有回答。

[hiː; hi] [pɔːd] [ðə; ði][drɪŋk] ['sloʊli] .
He **poured** **the** **drink** **slowly** **.**
他 倾倒 这 喝 缓慢地 .

他慢慢地倒着酒。

" [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ][ænd; ənd] [ruːθ] , ['skriːmɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] .
" **Look at you and Ruth , screaming at each other .**
" 看 在 你 和 露丝 , 尖叫 在 每个 其他 .

"看看你和露丝，互相大声叫喊。"

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ʌðər] [tɪp] - [ɔːf] .
And then there was the other tip - off .
和 然后 那里 曾是 这 其他 提示 - 离开 .

然后还有另一条线索。

[ðə; ði] [weɪ] [juː; jʊ] [dɪ'fendɪd] [ðə; ði][kɪd] — ['brɪliəntli] , ['mæstərfəli] .
The way you defended the kid — brilliantly , masterfully .
这 方式 你 辩护 这 孩子 — 精彩 , 精湛地 .

你保护孩子的方式——精彩绝伦，技艺精湛。

[juːd] ['nevər][hæv; həv] [dʌn] [ðæt][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kɑːmən] ['oʊpən] - [ænd; ənd] - [ʃʌt] ['lɪt(ə)l] ['kɪlər] . "
You'd never have done that for a common open - and - shut little killer . "
你会 绝不 有 完毕 那 为了 一个 常见的 打开 - 和 - 关闭 小的 杀手 . "

你绝不会为了一个普通的、案情简单的杀人犯这么做。

" [mæks] , " ['rɪtʃi] [sed] , " [jʊə(r)] [nʌts] .
" Max , " Ritchie said , " you're nuts .
" 最大限度 , " 里奇 说 , " 你是 坚果 .

"麦克斯，"里奇说，"你疯了。"

[tel] [juː; jʊ] [wʌt] : [æt; ət][ɪg'zæktli] - : - [aɪl] [teɪk] [juː; jʊ][aʊt][fɔːr; fər][ðə; ði] [bɪgɪst] ,
Tell you what : at exactly 12 : 01 I'll take you out for the biggest ,
告诉 你 什么 : 在 确切地 - : - 患病的 拿 你 出去 为了 这 最大 ,

这样吧：12点01分整，我带你出去吃最棒的，

['dʒuːsiːəst] , ['rɛrəst] [steɪk] [juː; jʊ]['evər] [sɔː] .
juiciest , rarest steak you ever saw .
最鲜嫩多汁 , 最稀有 牛排 你 曾经 锯 .

你见过的最鲜嫩多汁、最稀有的牛排。

[ɑːn][ˌem 'iː] .
On me .
在 我 .

我。

[ðen] [wiːl] [get] ['loʊdɪd] [ænd; ənd] [fɔːl] [ɔːl] ['oʊvər] [ɑːr'selvz] ['læfɪŋ] —
Then we'll get loaded and fall all over ourselves laughing —
然后 出色地 得到 已加载 和 落下 全部 超过 我们自己 笑 —

然后我们就会喝得酩酊大醉，然后笑得前仰后合——

" ['rɪtʃi] [fɔːt] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [steɪk] , [rer] [steɪk] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blʌd]
" Ritchie fought away the sudden picture of steak , rare steak , with the blood
" 里奇 战斗 离开 这 突然 图片 的 牛排 , 稀有的 牛排 , 和 这 血

['spʌtərɪŋ] [aʊt] ,
sputtering out ,
溅射 出去 ,

"里奇努力驱散脑海中突然浮现的画面：一块鲜嫩多汁的牛排，鲜血汩汩地渗出。"

['sɪzlɪŋ] [ɑːn][æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [stoʊv] .
sizzling on an electric stove .
炙热 在 一个 电的 火炉 .

在电炉上滋滋作响。

[ðə; ði] [klɑːk] [bɪ'gæn][tuː; tə] [straɪk] .
The clock began to strike .
这 钟 开始 到 罢工 .

时钟开始敲响。

['henri] ['ritʃi] [ænd; ənd] [mæks] ['kæplən] [stʊd] ['veri] [stɪl] .

Henry	Ritchie	and	Max	Kaplan	stood	very	still	.
亨利	里奇	和	最大限度	卡普兰	站立	非常	仍然	.

亨利·里奇和马克斯·卡普兰一动不动地站着。

[hi:; hi] [ʌn'kɔɪld] .

He	uncoiled	.
他	展开	.

他舒展开来。

[ðə; ði][draɪ] [pɑ:p] [ʌv; əv] ['hɑrdnd] [dʒɔɪnts] [dʒæbd] ['weɪkflnəs] ['ɪntu:][hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] ['faɪnəli] [ðə; ði]

The	dry	pop	of	hardened	joints	jabbed	wakefulness	into	him	until	finally	the
这	干燥	流行音乐	的	硬化	关节	刺伤	清醒	进入	他	直到	最后	这

['twenti] - [fʊt] [lɔ:ŋ] [ʃel] [leɪ] [streɪt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['sti:mɪŋ] ['rɑ:ks] .

twenty	-	foot	long	shell	lay	straight	upon	the	steaming	rocks	.
二十	-	脚	长的	壳	躺	直的	之上	这	蒸煮	岩石	.

关节干涩的爆裂声将他从睡梦中唤醒，直到最后，那二十英尺长的贝壳笔直地躺在冒着热气的岩石上。

[hi:; hi]['oʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ɔ:l][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [wʌn][baɪ][wʌn] .

He	opened	his	eyes	,	all	of	them	,	one	by	one	.
他	打开	他的	眼睛	,	全部	的	他们	,	一	经过	一	.

他睁开了眼睛，一只接一只地睁开了。

[ə'krɔ:s] [ðə; ði]['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ] [pu:lz] , [fɑ:r] [ə'weɪ] , [pæst][ðə; ði] [waɪt] [stoʊn] ['gaɪzərz] , [hi:; hi][kʊd; kəd]

Across	the	bubbling	pools	,	far	away	,	past	the	white	stone	geysers	,	he	could
穿过	这	冒泡	游泳池	,	远的	离开	,	过去的	这	白色的	石头	间歇泉	,	他	可以

[si:] [ðem; ðəm] ['kʌmɪŋ] .

see	them	coming	.
看	他们	未来	.

他远远地越过冒着气泡的水池，越过白色的石质间歇泉，看到了他们正朝他走来。

['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , ['swɪftli] , ['dʒaɪənt] ['slɪðərɪŋ] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ] ['meni] [ɑ:rmz][ænd; ənd] ['meni]

Many	of	them	,	swiftly	,	giant	slithering	things	with	many	arms	and	many
许多	的	他们	,	迅速地	,	巨大的	滑行	事物	和	许多	武器	和	许多

[legz] .

legs	.
腿	.

它们很多都是行动迅速、体型巨大的滑行生物，长着许多手臂和腿。

[hi:; hi][traɪd][tu:; tə] [mu:v] , [bʌt; bət] [rɑ:k] [gru:] ['oʊvər][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [mu:v] .

He	tried	to	move	,	but	rock	grew	over	him	and	he	could	not	move	.
他	尝试	到	移动	,	但	岩石	生长	超过	他	和	他	可以	不是	移动	.

他试图移动，但岩石覆盖了他，他动弹不得。

[baɪ] ['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] [hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] ['klɪfs] [edʒ] , [ænd; ənd][hi:; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði]

By	looking	around	he	could	see	the	cliff's	edge	,	and	he	remembered	the
经过	寻找	大约	他	可以	看	这	悬崖	边缘	,	和	他	记得	这

['θaʊz(ə)nd] ['bɑ:təmləs] [pɪts] [bɪ'loʊ] .

thousand	bottomless	pits	below	.
千	无底	坑	以下	.

他环顾四周，看到了悬崖边缘，想起了下面有上千个无底深渊。

['grædʒuəli][ðə; ði][rest] [fɔ:rmd] , [ænd; ənd][hi:; hi] [rɪ'membər] [ɔ:l] .

Gradually	the	rest	formed	,	and	he	remembered	all	.
逐步地	这	休息	形成	,	和	他	记得	全部	.

其余的记忆也逐渐清晰起来，他把所有的事情都记了起来。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði]['lɑ:rdʒɪst] ['kri:tʃər] .

He	turned	to	the	largest	creature	.
他	转向	到	这	最大	生物	.

他转向了体型最大的生物。

" [dɪd][juː; jʊ] [tel] [ðem; ðəm] ?
" **Did** **you** **tell** **them** **?**
" 做过 你 告诉 他们 ?

你告诉他们了吗?

" [hiː; hi] [nuː] [ðɪs] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] ['pʌnɪʃmənt] , [wɜːrs] [ðæn; ðən][ðə; ði][læst] , [ðə; ði]
" **He** **knew** **this** **would** **be** **a** **horrible** **punishment** **,** **worse** **than** **the** **last** **,** **the**
" 他 知道 这 会 是 一个 可怕 惩罚 , 更糟 比 这 最后的 , 这
['bɜːrnɪŋ] , [fɑːr] [wɜːrs] .
burning **,** **far** **worse** **.**
燃烧 , 远的 更糟 .

"他知道这将是一种可怕的惩罚，比上次的火刑还要可怕得多。

['fɪŋgərz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ʌn'hɪndʒ] [ðə; ði] [θɪk] [ʃel] , [piːl] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,
Fingers **began** **to** **unhinge** **the** **thick** **shell** **,** **peel** **it** **from** **him** **,**
手指 开始 到 拉开 这 厚的 壳 , 果皮 它 从 他 ,

手指开始撬开那厚厚的壳，把它从他身上剥下来。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['vɪskəs] [waɪt] ['tendərnəs] [ber] [tuː; tə][ðə; ði] [hiːt] [ænd; ənd][peɪn] .
leaving **the** **viscous** **white** **tenderness** **bare** **to** **the** **heat** **and** **pain** **.**
离开 这 粘稠的 白色的 压痛 裸 到 这 热 和 疼痛 .

让黏稠的白色嫩肉暴露在灼热和疼痛之下。

" [tel] [ðem; ðəm] , [meɪk] [ðem; ðəm][ˌʌndər'stænd] , [ðɪs] [ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] [driːm] [aɪm] ['hævɪŋ] —
" **Tell** **them** **,** **make** **them** **understand** **,** **this** **is** **only** **a** **dream** **I'm** **having** **—**
" 告诉 他们 , 制作 他们 理解 , 这 是 仅有的 一个 梦 我是 拥有 —

"告诉他们，让他们明白，这只是我做的一个梦——"

" [ðeɪ] [tʊk] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər][tuː; tə][ðə; ði] ['presəpɪs] ,
" **They** **took** **the** **prisoner** **to** **the** **precipice** **,**
" 他们 采取 这 囚犯 到 这 悬崖 ,

他们把俘虏带到悬崖边，

['liŋgə] [ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪzinəs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌkɪŋ]
lingered **a** **moment** **to** **give** **him** **a** **view** **of** **the** **dizziness** **and** **the** **sucking**
徘徊不去 一个 片刻 到 给 他 一个 看法 的 这 头晕 和 这 吸吮
[θɪŋz] [fɑːr] [bɪ'loʊ] .
things **far** **below** **.**
事物 远的 以下 .

停留片刻，让他看到下方远处令人眩晕的吸力和吞噬一切的东西。

[ðen] ['nɜːrvəs] [hændz] [prest] [hɪm; ɪm]['fɔːrwərd]['ɪntuː] [speɪs] .
Then **nervous** **hands** **pressed** **him** **forward** **into** **space** **.**
然后 紧张的 双手 按下 他 向前 进入 空间 .

然后，一双紧张的手将他向前推入空间。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [weɪk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .
He **did** **not** **wake** **for** **a** **long** **time** **.**
他 做过 不是 唤醒 为了 一个 长的 时间 .

他很久都没有醒来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神